
Marta Stelmaszak BA(Hons.) DPSI NRPSI

Londyn, <http://www.wantwords.co.uk>

E-mail: marta@wantwords.co.uk

Tel.: (+44) 07814 494257

Tłumacz ustny i pisemny języka angielskiego

Profil

Tłumacz ustny i pisemny języka angielskiego z sześcioletnim doświadczeniem. Umiejętności językowe poparte wykształceniem w wybranych dziedzinach specjalizacji. Doświadczony użytkownik SDL Trados i oddany zwolennik ciągłego rozwoju zawodowego. Tłumacz ustny symultaniczny i konsekutywny. Od 2 500 do 3 000 słów dziennie w następujących dziedzinach specjalizacji:

- Prawo
- Informatyka
- Biznes
- Marketing

Osiągnięcia

- Członek Komitetu Zarządzającego Dywizji Tłumaczenia Ustnego brytyjskiego Instytutu Lingwistów.
- Egzaminator przy brytyjskim Instytucie Lingwistów.
- 25. miejsce w konkursie Language Lovers 2012 na najlepszą stronę językową na Facebooku o tematyce językowej (WantWords).
- Autor "How to Write a Translator's CV" oraz "Practical Social Media Guide For Translators" (pobranych ponad 10 000 egzemplarzy).
- Blogger w Business School for Translators (ponad 1 500 czytelników).

Doświadczenie zawodowe

Czerwiec 2006 -
obecnie

Tłumacz pisemny

Ponad 1 000 000 przetłumaczonych słów

Wybrani klienci: Xerox Global Creative and Technical Communications, Cisco, Intel, Hewlett Packard, Europejskie Nagrody Wspierania Przedsiębiorczości, Google, Ministerstwo Sprawiedliwości.

- **IT:** systemy zarządzania, programy antywirusowe, pliki pomocy, lokalizacja oprogramowania, e-biznes, szkolenia ze sprzedaży oprogramowania, webinaria i prezentacje, specyfikacje produktu, strony internetowe.
Najnowszy projekt: prezentacja systemu BYOD na 3 500 słów.
 - **Marketing:** broszury, slogany, kampanie marketingowe, informacje prasowe, publikacje, studia przypadku, listy polecające, profile korporacyjne, wewnętrzne dokumenty firmowe, prezentacje, raporty roczne.
Najnowszy projekt: profil korporacyjny na 2 000 słów.
 - **Biznes:** arkusze danych, regulaminy wewnętrzne i zewnętrzne, audyty i kontrole, dokumenty kadrowe, podręczniki pracowników, statuty firm, materiały szkoleniowe, prezentacje.
Najnowszy projekt: regulamin antyłamówkowy na 3 000 słów.
 - **Prawo karne:** zeznania świadków, wezwania, pouczenia, nakazy, wyroki, orzeczenia.
Najnowszy projekt: zeznania świadka na 4 700 słów.
 - **Prawo kontraktowe:** umowy sprzedaży, umowy najmu, umowy budowlane, umowy sprzedaży udziałów, umowy dostawy, umowy poufności, umowy o konserwację.
Najnowszy projekt: umowa sprzedaży udziałów na 14 000 słów.
 - **Prawo rodzinne:** akty urodzenia, akty zgonu, akty zawarcia małżeństwa, powiernictwo, testamenty.
Najnowszy projekt: testament na 3 000 słów.
 - **Prawo pracy:** umowy o pracę, polisy ubezpieczeniowe, patenty, walne zgromadzenia, certyfikaty i uprawnienia.
Najnowszy projekt: umowa o pracę na 1 500 słów.
-

**Czerwiec 2008 -
obecnie**

Tłumacz ustny

Ponad 600 godzin tłumaczenia symultanicznego i konsekutywnego

Wybrani klienci: Linnk Languages Ltd., kancelaria Marrons Solicitors, Służba Sądowa Jej Królewskiej Mości, Prokuratura Koronna, Narodowa Służba Zdrowia w Wielkiej Brytanii, Kuratorium w Londynie, prywatni klienci biznesowi.

Tłumaczenie ustne w urzędach i kontekstach prawnych dla szeregu klientów państwowych i prywatnych, a także tłumaczenie ustne w trakcie spotkań biznesowych i konferencji.

- W kontekstach oficjalnych: rządowe wizyty w Londynie związane z uroczystościami sportowymi, konferencje prawnicze.
- W biznesie: negocjacje, spotkania, prezentacje.
- W urzędach: sądy pokoju i sądy koronne, sądy pracy, policja, sądy w sprawach cywilnych, szpitale.

**Marzec 2011 –
wrzesień 2011**

Kierownik projektu

CBAS CIC Translation and Interpreting Services

Zarządzanie i kierowanie projektem, budowanie relacji biznesowych, zapewnianie punktualnej realizacji projektów przez tłumaczy ustnych i pisemnych.

- Zbudowanie siatki klientów.
- Przygotowanie programu szkoleń.
- Prowadzenie warsztatów na temat regulaminu pracy tłumacza.

Organizacje zawodowe

Krajowy Rejestr Tłumaczy Środowiskowych w Wielkiej Brytanii: 16273

Członek brytyjskiego Instytutu Lingwistów: 024671

Członek Instytutu Tłumaczenia Pisemnego i Ustnego: 00010875

Instytut Przedsiębiorstw i Przedsiębiorczości

Koło Przyjaciół Języka Polskiego

Grupa Tłumaczenia Prawniczego, Ubezpieczeń i Finansów

Edukacja

2012

Studia podyplomowe z prawa (w toku)

University of London

Studia w specjalizacji prawo komputerowe i komunikacji

- Prawo z zakresu informatyki
- Własności intelektualne w internecie
- Prawo telekomunikacji

2009- 2012

Studia licencjackie z przekładoznawstwa (dyplom z wyróżnieniem)

London Metropolitan University

Ukończone trzyletnie studia licencjackie z angielskim jako językiem wykładowym.

Wybrane przedmioty:

- Problemy przekładu
- Tłumacz a tekst
- Elektroniczne narzędzia pracy tłumacza (włączywszy SDL Trados)

Tłumaczenie ustne środowiskowe: specjalizacja prawo angielskie

Chartered Institute of Linguists

Czerwiec 2010

Dyplom uzyskany z wyróżnieniem z tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego na język polski.

**Październik
2007 – czerwiec
2008**

Filologia polska (urlop dziekański)

University of Warsaw

Ukończony pierwszy rok studiów filologicznych z zakresu kultury języka polskiego, stylistyki i charakterystyki polskich tekstów specjalistycznych.

Rozwój zawodowy

Wiosna 2012	Angielski system prawny dla tłumaczy prawniczych <i>eCPD</i>
Wiosna 2012	Kontrakty i ich tworzenie dla tłumaczy prawniczych <i>eCPD</i>
Wiosna 2012	Prawo karne i postępowanie w prawie karnym dla tłumaczy prawniczych <i>eCPD</i>
Wiosna 2012	Tłumaczenie ustne a postępy technologiczne <i>Imperial College London</i>
Wiosna 2012	Tłumaczenie w sieci <i>eCPD Webinars</i>
Wiosna 2012	Warsztaty tłumaczeniowe Unii Europejskiej <i>Directorate General for Translation and ITI London Regional Group</i>
Wiosna 2012	Wprowadzenie do mentoring dla przedsiębiorstw <i>SFEDI</i>
Zima 2011	Tłumaczenie ustne w mediach <i>Chartered Institute of Linguists</i>
Zima 2011	Kurs przygotowujący do dyplomu z tłumaczenia pisemnego <i>City University</i>
Zima 2010	Kurs kreatywnego pisania <i>London Metropolitan University</i>
Zima 2010	Kurs dziennikarski <i>London School of Journalism</i>
Jesień 2010	Tłumaczenie ustne w sądach <i>Chartered Institute of Linguists</i>

Publikacje i prezentacje

Jesień 2012	Are social networking sites a helpful marketing tool for language professionals? Chartered Institute of Linguists - prezentacja
Jesień 2012	Marketing, networking and social media for translators Chartered Institute of Linguists - warsztaty
Lato 2012	Social media marketing for translators and interpreters Institute of Translation and Interpreting – webinarium
Wiosna 2012	Social media marketing for language professionals International Association Of Professional Translators And Interpreters - webinarium
Zima 2011	Social media marketing for interpreters Chartered Institute of Linguists – warsztaty
Zima 2011	At your fingertips: Social media marketing The Linguist – artykuł
Jesień 2011	CV and Cover Letters that Work in the Translation Industry eCPD Webinars – webinarium

Języki	Umiejętności	Zainteresowania
Polski – ojczysty	Umiejętności organizacyjne	Przetwarzanie języka naturalnego
Angielski – bliski ojczystemu	Umiejętności kierownicze	Człowiek a komputer
Francuski – zaawansowany	Kreatywne myślenie	Cyberlingwistyka
Norweski - podstawowy	SDL Trados	Toastmasters International

Referencje dostępne na żądanie